

those souls of whom we make memorial this day. Grant them, O Lord, to pass from death to that life, which thou didst promise of old to Abraham and to his seed.

SECRET

MERCIFULLY regard, we beseech Thee, O Lord, the Sacrifice which we offer Thee for the souls of Thy servants and handmaidens: that to those to whom Thou didst grant the favor of the Christian Faith Thou wouldst also grant due reward. Through our Lord ...

PREFACE FOR THE DEAD

IT IS truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord: in whom the hope of a blessed resurrection hath beamed upon us: so that those who are saddened by the certainty of dying may be consoled by the promise of a future deathless life. For to Thy faithful people, Lord, life is changed, not taken away; and when the home of this earthly sojourn is dissolved, an eternal dwelling is made ready in heaven. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to Thy praise, evermore saying: — *Sanctus*.

COMMUNION (4 Esdr. 2. 35, 34)

MAY light eternal shine upon them, O Lord, * With thy Saints for evermore, for Thou art gracious. *Ÿ*. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them: * With thy Saints for evermore, for Thou art gracious.

POSTCOMMUNION

MAY the prayer of Thy suppliant people, we beseech Thee, O Lord, avail the souls of Thy servants and handmaidens: that Thou mayest deliver them from all their sins and make them sharers in Thy Redemption: Who livest ...

memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. * Quam olim Abráhae promísisti et sémini ejus.

HÓSTIAS, quæsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde: ut, quibus fidei cristiánæ méritum contulísti, dones et præmium. Per Dóminum nostrum ...

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus, per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátæ resurrectionis effúlsit: ut quos contrístat certa moriéndi conditio, eósdem consolétur futúrá immortalitátis promissio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tollitur: et dissolúta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitatio comparátur. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió-nibus, cumque omni militía cælestis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes: — *Sanctus*.

LUX ætérna lúceat eis, Dómine: * Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es. *Ÿ*. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: * et lux perpétua lúceat eis: * Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es.

ANIMABUS, quæsumus, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium: ut eas et a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ redemptiónis fácias esse partícipes: Qui vivis ...

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form All Souls Day

INTROIT (4 Esdr. 2. 34, 35)

RÉQUIEM ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. *Psalm*. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratió-nem meam, ad te omnis caro véniet. — Réquiem ...

ETERNAL rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. *Ps. 64. 2-3*. A hymn, O God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: hear my prayer; all flesh shall come to Thee. — Eternal rest ...

COLLECT

FIDÉLIUM, Deus, ómnium cón-ditor et redemptor: animábus famulórum famularúmque tuárum remissionem cunctórum tribue peccatórum; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatió-nibus consequántur. Qui vivis ...

O GOD, the Creator and Redeemer of all the faithful: grant to the souls of Thy servants and handmaidens the remission of all their sins: that through pious supplications, they may obtain that pardon, which they have always desired: Who livest ...

EPISTLE

From the first Letter of Blessed Paul the Apostle to the Corinthians, 15. 51-57.

FRATRES: Ecce mystérium vobis dico: Omnes quidem resurgémus, sed non omnes immutábimur. In mómento, in ictu óculi, in novíssima tuba: canet enim tuba, et mórtui resúrgent incorrupti: et nos immutábimur. Opóret enim corruptibile hoc indúere incorruptiónem: et mortále hoc indúere immortalitátem. Cum autem mortále hoc indúerit immortalitátem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absórpta est mors in victória tua? Ubi est, mors, stímulus tuus? Stímulus autem mortis peccátum est: virtus vero peccáti lex. Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam per Dóminum nostrum Jesum Christum.

BRETHREN: Brethren: Behold, I tell you a mystery: we shall all indeed rise again, but we shall all not be changed. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet; for the trumpet shall sound, and the dead shall rise again incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. And when this mortal hath put on immortality, then shall come to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory: O death, where is thy victory? O death, where is thy sting? Now the sting of death is sin: and the strength of sin is the law. But thanks be to God, who hath given us the victory through our Lord Jesus Christ.

GRADUAL (4 Esdr. 2. 34, 35)

RÉQUIEM ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. *Ÿ*. In memória ætérna erit Justus: ab auditió-ne mala non timébit.

ETERNAL rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. (*Psalm.*) The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

TRACT

ABSOLVE, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. And by the help of Thy grace may they be enabled to escape the avenging judgment. And enjoy the bliss of everlasting light.

SEQUENCE

THE DAY of wrath, that awful day, shall reduce the world to ashes, as David and the Sibyl prophesied. * How great will be the terror, when the Judge shall come to examine all things rigorously! * The trumpet, with astounding blast, echoing over the sepulchers of the whole world, shall summon all before the throne. * Death and nature will stand aghast, when the creature shall rise again, to answer before his Judge. * The written book shall be brought forth, containing all for which the world must be judged. * When, therefore, the Judge shall be seated, whatsoever is hidden shall be brought to light; nought shall remain unpunished. * What then shall I, unhappy man, allege? Whom shall I invoke as protector? when even the just shall hardly be secure. * O King of awful majesty, who of Thy free gift savest them that are to be saved, save me, O fount of mercy! * Remember, O loving Jesus, 'twas for my sake Thou camest on earth: let me not, then, be lost on that day. * Seeking me Thou satest weary; Thou redeemedst me by dying on the cross: let not such suffering be all in vain. * O righteous Awarder of punishment, grant me the gift of pardon before the reckoning-day. * I groan as one guilty, while I blush for my sins: Oh! spare Thy suppliant, my God! * Thou didst absolve Mary Magdalen, and didst hear the prayer of the thief: to me, then, Thou hast also given hope. * My prayers deserve not to be heard; but Thou art good: grant, in Thy kindness, that I may not burn in the unquenchable fire. *

ABSOLVE, Dómine, animas ómnium fidélium defunctorum ab omni vinculo delictórum. Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere iudícium ultiónis. Et lucis aetérnæ beatitúdine pérfrui.

DIES iræ, dies illa,
Solvét sæc' lum in favilla:
Teste David cum Sibýlla.

Quantus tremor est futúrus,
Quando Judex est ventúrus,
Cuncta stricte discussúrus!

Tuba, mirum spargens sonum,
Per sepúlchra regiónum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit, et natúra,
Cum resúrget creatúra,
Judicánti responsúra.

Liber scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus judicétur.

Judex ergo cum sedébit,
Quidquid latet, apparebit:
Nil unúltum remanébit.

Quid sum miser tunc dictúrus?
Quem patrónum rogáturus
Cum vix Justus sit secúrus?

Rex treménde majestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salve me, fons pietátis.

Recordáre, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus:
Redemísti, crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultiónis,
Donum fac remissiónis,
Ante diem ratiónis.

Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicánti parce, Deus.

Qui Mariám absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Míhi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ;
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perénni cremer igne.

Inter oves locum præsta.
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledictis,
Flammis ácribus addictis,
Voca me cum benedictis,

Oro supplex et acclínis,
Cor contrítum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

Lacrimósa dies illa,
Qua resúrget ex favilla.

Judicándus homo reus.
Huic, ergo, parce Deus:

Pie Jesu Dómine,
Dona eis requiem. Amen.

Give me a place among Thy sheep, separating me from the goats and setting me on Thy right hand. * When the reprobate, covered with confusion, shall have been sentenced to the cruel flames, call me with the blessed. * Prostrate in supplication I implore Thee, with a heart contrite as though crushed to ashes; Oh! have a care of my last hour! * A mournful day that day shall be, when from the dust shall arise, * Guilty man, that he may be judged; spare him, then, O God! * O tender Lord Jesus, give them eternal rest. Amen.

GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. John, 5. 25-29.

IN ILLO TÉMPORE: Dixit Jesus turbis Judæórum: Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mórtui áudient vocem Filii Dei: et qui audierint, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetípso, sic dedit et Filio habére vitam in semetípso: et potestátem dedit ei iudícium fácere, quia Filius hóminis est. Nolíte mirári, hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monuméntis sunt, áudient vocem Filii Dei: et procédent, qui bona fecérunt, in resurrecti-ónem vitæ: qui vero mala egérunt, in resurrecti-ónem iudicii.

DÓMINE Jesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de penis infèrni et de profúndo lacu: libera eas de ore leónis, ne absorbéat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed signifer sanctus Michael repræ-séntet eas in lucem sanctam: * Quam olim Abráhæ promissisti, et sémini ejus. V. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie

AT THAT TIME: Jesus said to the multitudes of the Jews, Amen, amen, I say unto you, that the hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live. For as the Father hath life in Himself, so He hath given to the Son also to have life in Himself; and He hath given Him power to do judgment, because He is the Son of man. Wonder not at this, for the hour cometh wherein all that are in the graves shall hear the voice of the Son of God; and they that have done good things shall come forth unto the resurrection of life, but they that have done evil, unto the resurrection of judgment.

OFFERTORY

O LORD Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the bottomless pit: deliver them from the lion's mouth, that hell swallow them not up, that they fall not into darkness, but let the standard-bearer holy Michael lead them into that holy light; which Thou didst promise of old to Abraham and to his seed. We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers: do Thou receive them in behalf of